

С.Н. Гагарин

**Тематический практикум
по общественно-политическому
переводу
с русского языка на английский
для языковых ВУЗов**

Уровень С1

Часть I

Издание второе, расширенное и дополненное

Сергей Гагарин

**Тематический практикум по
общественно-политическому
переводу с русского языка
на английский для языковых
вузов. Уровень С1. Часть 1**

«Грифон»

2016

Гагарин С. Н.

Тематический практикум по общественно-политическому переводу с русского языка на английский для языковых вузов. Уровень С1.
Часть 1 / С. Н. Гагарин — «Грифон», 2016

ISBN 978-5-98862-269-7

Данный практикум по общественно-политическому переводу с русского языка на английский предназначен для студентов 3-го и 4-го курса бакалавриата, а также 1-го и 2-го курса магистратуры факультетов международных отношений, политологии и журналистики языковых ВУЗов, желающих овладеть профильным английским вокабуляром продвинутого уровня путем решения прикладных переводческих задач повышенной сложности. Издание второе, расширенное и дополненное

ISBN 978-5-98862-269-7

© Гагарин С. Н., 2016
© Грифон, 2016

Содержание

Введение	6
Условные обозначения и сокращения	8
Глава 1	9
Упражнение 1	9
Лексика	10
Упражнение 2	11
Лексика	12
Упражнение 3	13
Лексика	14
Упражнение 4	15
Конец ознакомительного фрагмента.	16

Сергей Гагарин

Тематический практикум по общественно-политическому переводу с русского языка на английский для языковых ВУЗов. Уровень С1. Часть 1

© Гагарин С. Н., 2016

* * *



Сергей Николаевич Гагарин

Выпускник факультета иностранных языков МГУ им. М.В. Ломоносова. Кандидат филологических наук (специальность 10.02.04 – германские языки). На протяжении 14 лет занимается изучением англоязычного медиа-дискурса. Автор 12 научных работ, в числе которых два толковых словаря языка британских СМИ. В настоящее время работает на кафедре английского языка № 1 факультета международных отношений МГИМО МИД РФ в должности доцента.

Введение

Вашему вниманию предлагается второе, дополненное и расширенное издание первой из планируемых пяти частей тематического практикума по общественно-политическому переводу с русского языка на английский для студентов языковых ВУЗов.

Данная часть практикума охватывает 6 лексических тем, которые входят в число наиболее актуальных для профессионалов, работающих с русскоязычным и англоязычным дискурсом СМИ в качестве переводчиков, аналитиков, обозревателей или журналистов.

Весь предлагаемый к изучению материал в размере более 1050 переводческих эквивалентов (включая альтернативные) рассчитан на полное усвоение и закрепление в течение одного семестра. Его объем и уровень сложности был оптимизирован по итогам апробации данного учебного пособия на студентах четвертого курса бакалавриата факультета политологии МГИМО МИД РФ.

Каждой лексической теме отведена отдельная глава практикума. Ее составляют от 5 до 9 упражнений. Текст каждого упражнения разделен на две части: исходный русскоязычный текст и англоязычную лексику. Задача студента состоит в том, чтобы использовать для перевода исходного текста всю без исключения предлагаемую лексику. Она, в свою очередь, расположена в произвольном порядке и на 99 % представлена не отдельными словами, а словосочетаниями и фразами. Таким образом, англоязычная часть упражнения представляет из себя своеобразный лексико-семантический конструктор или пазл. Его элементы были целенаправленно подобраны таким образом, чтобы, для получения из них слитного, правильного и красивого текста, студенту неизбежно приходилось бы, многократно применять и, как следствие, непрерывно оттачивать на сложных и разнообразных примерах свое владение полноценным спектром переводческих приемов. Данная методика совершенствования профессиональных переводческих навыков направлена не только на развитие аналитического мышления в сочетании с расширением активного вокабуляра аутентичных словосочетаний и фраз. Ее целью также является развитие у студента уверенности в себе и своих умениях через планомерное практическое преодоление как можно большего объема технических трудностей перевода.

Лексическое наполнение практикума формировалось таким образом, чтобы как можно полнее и разностороннее раскрывать каждую тему с точки зрения живого и современного английского языка в том его виде, который наиболее характерен для качественной британской прессы. В качестве источников англоязычного материала были использованы электронные архивы газет *The Guardian* и *The Economist* за период с 2000 по 2016 год.

Необходимо особо отметить, что одним из основополагающих принципов, определивших состав, структуру и объем данного практикума, стал принцип рационального, экономного и эффективного использования студентом как аудиторного, так внеаудиторного учебного времени. Студент зачастую, в силу самых различных причин, не располагает достаточным количеством времени, чтобы в желаемой степени развить свои навыки медийного перевода, работая с большими объемами прессы, особенно если содержащуюся в них активную лексику приходится бессистемно выделять и бессистемно усваивать. Поэтому практикум был реализован в формате компактного учебного курса, максимально насыщенного активной лексикой и переводческими трудностями. Это исключило возможность заимствования “сырых”, содержащих слишком много лишней и ненужной информации, текстов газет и журналов в качестве материала для русскоязычной части практикума. В этой связи, все тексты данного практикума являются полностью авторскими, составленными таким образом, чтобы практически полностью состоять из активной лексики. Данный подход предполагает достижение компактности учебного курса за счет максимального повышения концентрации в нем прикладного учебного материала и отказа от любой информации, не несущей практического значения. Таким образом,

студент получает возможность потратить минимум времени на прочтение материала, и максимум на развитие своих навыков.

Концепция рациональности, заложенная в данном практикуме также подразумевает, что все изученные по нему переводческие эквиваленты, при минимальных затратах времени, могут впоследствии быть использованы как готовая основа для компиляции статей, эссе, обзоров и публичных выступлений на английском языке.

Тексты практикума являются по возможности полностью деперсонализированными и децентрализованными. Вместо имен реальных личностей используются произвольно выбранные инициалы, а вместо реальных географических названий – вымышленные. Отказ от привязок к конкретным людям и странам сделал возможным максимально насытить учебные тексты активной лексикой и вместе с этим полностью избавить их от политических или исторических оценок.

Условные обозначения и сокращения

/ – знак в виде косой черты, разделяющий несколько альтернативных вариантов перевода;
* – знак, которым, дабы не вводить читателя в заблуждение, помечены все вымышленные географические названия и произвольно выбранные инициалы;

smb – somebody;

smb's – somebody's;

smt – something.

Глава 1

Терроризм

Упражнение 1

Борьба с терроризмом – это борьба за мир и процветание всех народов мира, независимо от веры или этнической принадлежности. Предотвращение и пресечение глобального терроризма, без сомнения, относятся к числу серьезнейших вызовов современности.

Для того чтобы изжить террористическую угрозу, необходимо в первую очередь обратить внимание на те факторы, которые лежат в ее основе. По мнению многих экспертов, по-настоящему решительные усилия стран Запада, направленные на снижение уровня бедности в странах третьего мира, могли бы принести гораздо больше пользы для искоренения терроризма, чем вся деятельность их вооруженных сил вместе взятых.

Лексика

- 1. to extinguish the threat of terror**
- 2. a fight for peace and prosperity**
- 3. a determined effort**
- 4. our contemporary modernity**
- 5. to eradicate terrorism**
- 6. to address the conditions that give rise to smt**
- 7. regardless of faith or ethnicity**
- 8. to forestall and suppress global terrorism**
- 9. to reduce third-world poverty**
- 10. it is imperative that...**

Упражнение 2

1. Мы не должны приписывать террористам благородные мотивы.
2. Мы должны использовать в отношении террористов только те термины, которые адекватно определяют их как наших врагов и лишают их какой бы то ни было легитимности.
3. Необходимо ввести законодательство, направленное на борьбу с восхвалением терроризма в речи и интернете.
4. Необходимо вводить требования регуляторного характера, направленные на то чтобы перекрыть террористам финансирование.
5. Необходимо запретить благотворительные организации, выполняющие роль прикрытий для террористов.
6. Необходимо лишить терроризм благодатной почвы в виде целенаправленно разжигаемой межэтнической и межконфессиональной ненависти, которая препятствует интеграции и способствует межрелигиозной розни и межэтническим конфликтам.

Лексика

1. to **strip terrorism of a fertile ground in the shape of...**
2. a **charity acting as a front for** terrorists
3. to **deny smb any level of legitimacy**
4. **orchestrated communal hatred**
5. to **hinder integration**
6. to **enact legislation designed to do smt**
7. to **foster religious divisions**
8. to **choke off terrorist funding**
9. an **ethnic conflict**
10. to **ascribe benign motives to smb**
11. to **clamp down on the celebration of terrorism**
12. to **impose regulatory requirements intended to do smt**
13. to **appropriately define smb as smb's enemy**

Упражнение 3

Крайне важно, чтобы правительство делало все от него зависящее для искоренения террористических сетей, а также предпринимало любые разумные меры, направленные на предотвращение террористической деятельности.

Наша страна является либерально-демократическим государством, и, осуществляя борьбу с терроризмом, мы всегда с большим вниманием следим за тем, чтобы не нарушались гражданские свободы и основные права человека. Однако террористы хотят поставить нашу страну на колени, и мы используем все средства, которыми располагаем, чтобы им противостоять.

Уже два года в нашей стране действует запрет на все экстремистские группы, прославляющие терроризм. Не далее чем на прошлой неделе был принят закон, позволяющий задерживать подозреваемых в терроризме без предъявления обвинения на срок до 30 суток. Начиная со следующего месяца, все иностранцы, подозреваемые в связях с терроризмом, будут лишаться визы, депортироваться, и им навсегда будет закрыт въезд на территорию нашей страны.

Лексика

1. to take every reasonable step
2. to combat terrorism
3. to glorify terrorism
4. to take great care to avoid doing smt
5. to bring a nation to its knees
6. to detain without charge
7. to use all means at one's disposal to counter smb
8. a terror suspect
9. a ban is in place on...
10. to uproot terrorist networks
11. to suspect smb of having links with terrorism
12. to strip smb of his visa
13. to deter terrorist activities
14. it is essential that...
15. to permanently bar smb from a country
16. to do everything in your power
17. to chip away at civil liberties and basic human rights

Упражнение 4

Выступая на пресс-конференции, Д. В.*, премьер-министр Намонии*, безоговорочно и самым решительным образом осудил невероятно жестокий теракт в столице соседней Валтавии*, заявив: «Каждый житель Намонии* разделяет боль и гнев, вызванные сегодняшней чудовищной трагедией. От имени всего народа Намонии*, я выражаю глубокие и сердечные соболезнования. Наши мысли и сердца наполнены состраданием к жертвам этого варварского и омерзительного преступления. Это гнусное зверство было бессмысленным актом окончательного морального и духовного разложения, не достойным ничего, кроме презрения. Не может быть оправдания, ни морального, ни политического, для того чтобы без разбору убивать невинных людей».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.